

## Song of the Jewel Mirror Samādhi

Baojing Sanmeike (Hōkyō Zammai) by Dongshan Liangjie (Tōzan Ryōkai, 807-869), translated by S.F. Zen Center  
寶鏡三昧(歌)

如是之法 佛祖密付 The teaching of thusness has been intimately communicated by Buddhas and ancestors.  
汝今得之 宜善保護 Now you have it, so keep it well.  
銀怨盛雪 明月藏鷺 Filling a silver bowl with snow, hiding a heron in the moonlight –  
類之弗齊 混則知處 Taken as similar, they are not the same; when you mix them you know where they are.  
意不在言 來機亦赴 The meaning is not in the words, yet it responds to the inquiring impulse.  
動成窠臼 差落顧佇 Move and you are trapped, miss and you fall into doubt and vacillation.  
背觸俱非 如大火聚 Turning away and touching are both wrong, for it is like a massive fire.  
但形文彩 即屬染污 Just to depict it in literary form is to stain it with defilement.  
夜半正明 天曉不露 It is bright just at midnight, it doesn't appear at dawn.  
爲物作則 用拔諸苦 It acts as a guide for beings, its use removes all pains.  
雖非有爲 不是無語 Although it is not fabricated, it is not without speech.  
如臨寶鏡 形影相覩 It is like facing a jewel mirror; form and image behold each other –  
汝不是渠 渠正是汝 You are not it, in truth it is you.  
如世嬰兒 五相完具 Like a babe in the world, in five aspects complete;  
不去不來 不起不住 it does not go or come, nor rise nor stand.  
婆婆和和 有句無句 "Baba wawa" – is there anything said or not?  
終不得物 語未正故 Ultimately it does not apprehend anything because its speech is not yet correct.  
重離六爻 偏正回互 It is like the six lines of the illumination hexagram: relative and ultimate interact –  
疊而為三 變盡成五 piled up they make three, the complete transformation makes five.  
如莖草味 如金剛杵 It is like the taste of the five-flavored herb, like a diamond thunderbolt.  
正中妙挾 敲唱雙舉 Subtly included within the true, inquiry and response come up together.  
通宗通塗 挾帶挾路 Communing with the source, travel the pathways, embrace the territory, and treasure the road.  
錯然則吉 不可犯忤 Respecting this is fortunate; do not neglect it.  
天真而妙 不屬迷悟 Naturally real yet inconceivable, it is not within the province of delusion or enlightenment.  
因緣時節 寂然昭著 With causal conditions, time and season, quiescently it shines bright.  
細入無間 大絕方所 In its fineness it fits into spacelessness, in its greatness it is utterly beyond location.  
毫忽之差 不應律呂 A hairsbreadth's deviation will fail to accord with the proper attunement.  
今有頓漸 緣立宗趣 Now there are sudden and gradual, in which teachings and approaches arise.  
宗趣分矣 即是規矩 Once basic approaches are distinguished, then there are guiding rules.  
宗通趣極 真常流注 But even though the basis is reached and the approach comprehended, true eternity still flows.  
外寂中搖 係駒伏鼠 Outwardly still while inwardly moving, like a tethered colt, a trapped rat –  
先聖悲之 爲法檀度 the ancient sages pitied them and bestowed upon them the teaching.  
隨其顛倒 以緇爲素 According to their delusions, they called black as white;  
顛倒想滅 肯心自許 When erroneous imaginations cease, the acquiescent mind realizes itself.  
要合古轍 請觀前古 If you want to conform to the ancient way, please observe the sages of former times.  
佛道垂成 十劫觀樹 When about to fulfill the way of Buddhahood, one gazed at a tree for ten eons,  
如虎之缺 如馬之鼻 Like a battle-scarred tiger, like a horse with shanks gone gray.  
以有下劣 寶几珍御 Because there is the common, there are jewel pedestals, fine clothing;  
以有驚異 狸奴白牯 Because there is the startlingly different, there are house cat and cow.  
羿以巧力 射中百步 Yi with his archer's skill, could hit a target at a hundred paces.  
箭鋒相直 巧力何預 But when arrow-points meet head on, what has this to do with the power of skill?  
木人方歌 石女起舞 When the wooden man begins to sing, the stone woman gets up dancing;  
非情識到 寧容思慮 it's not within reach of feeling or discrimination—how could it admit of consideration in thought  
臣奉於君 子順於父 Ministers serve their lords, children obey their parents;  
不順非孝 不奉非輔 Not obeying is not filial and not serving is no help.  
潛行密用 如愚若魯 Practice secretly, working within, like a fool, like an idiot.  
但能相續 名主中主 Just to continue in this way is called the host within the host.